

FRANCES FARMER

Jabier Muguruza

Frances Farmer Hollywoodera joan zen ez zuen han pampina bihurtu nahi izan hola, bada, nola lortuko zuen arrakasta? bere amak ere ez zion barkatu.

Zerk bildurtzen zintuen gehien, Frances Farmer
Zerk egiten zizun min, Frances Farmer
Zerk beletzen zuen zure kopa, Frances Farmer
Zer gorrotatzen zenuen gehien, Frances Farmer

Bizi honen gogortasuna zen, Frances?
Jendearen arinkeria zen, Frances?
Begirada kupidagabe haiek, Frances?
Bera ere zure kontra jartzea, Frances?

Zerk kezkatzen zintuen gehien, Frances Farmer
Zerk egiten zizun min Frances Farmer
Zeinekin aspertzen zinen Frances Farmer
Zer gorrotatzen zenuen gehien Frances Farmer

BENINO EDO BENITO

Txema Garcés - Jabier Muguruza

Neretzako, esan zuen Luigi Lomboso
Napoloko auzo pobre bateko umeak,
personei istoriko guztien artean
zoriotsuena Benino edo Benito da.

Ondo iruditzen zait Calligula
Juan Bautista ere gustatzen zait
bata eroa eta bestea tontua zirelako
baina pertsonai istoriko guztien artean
gehien gustatzen zaidana
Benino edo Benito da.

Galdetu ziotenean nor zen
Benino edo Benito hura
Luigi Lombosok erantzun zuen:

"Bada, Benino edo Benito,
Beleneko artzai hori da,
beti lo dagoena.
Ez da jabetzen bere inguruan
gertatzen denaz.
Ez dauka problema bakar bat ere."



Nik zita bat nuen
Bernart Etxeparekin,
baina larehunda piko urtez berandutu naiz.
Harrigarriena da
Bernart Etxeparek iraxdon egin nauela.

Euskal poesiaz galdetu didanean
esan diot:
euskaldunek (zeure salbuespenarekin, irakurlea)
ez dute poesiarik leitzen,
etb ikusten omen dute eta
bidaia turistikoak egiten omen dituzte
tropikoetara.

Etb?

Eta Etb zer ote den asmatzen
eta neskameak ekarritako sagardoak
edanez
Axularren zain geratu ginen.

LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE

Jabier Muguruza - Joseba Barrionandia

AZKENEAN

Jabier Muguruza

Eta idatzi behar dizut azkenean
maitasunezko kanta bat azkenean.
Ez dut esango ezer berririk, badakit.
Ez bilatu, bada, hitz egokirik.
Baina, hori bai, ez da izango gezurrik.

Esango dizut maite zaitut
esango dizut behar zaitut ere,
nahiz eta orain arte ezinezkoa
suertatu izan loreak oparitzea,
nahiz eta orain arte ezinezkoa
suertatu izan zure ondoan lo egitea.

Baina maitasunezko kanta bat azkenean
idatzi behar dizut, bai, azkenean.
Berandu nabilela, badakit
mila aukera izan ditudala badakit
baina, hori bai, ez da izango gezurrik,
maitasunezko kanta bat, azkenean.

-Esaidazu gizon enigmatiko horrek,
ze maite duzu zuk gehien, zure aita,
zure ama,

zure arreba, zure anaia?

-Nik ez dut ez aitarik, ez amarik, ez
arrebarik, eta ez anairik.

-Lagunak orduan?

-Orain artean niretzat zentzurik izan ez
duen hitza duzu hori.

-Zure aberria?

-Ez dakit zein latitudetan dagoen.

-Edertasuna?

-Oso gustora maitatuko nuke jainkosa
eta hilezina.

-Urrea?

-Gorroto dut zuk jainkoa gorroto duzun
bezala.

-Orduan, zer maitatzen duzu zuk, arrotz
aparteko horrek?

-Nik lainoak maite ditut, pasaka ari
diren lainoak, han, han urruti, laino
zoragarri haiek.

L'ÉTRANGER

Charles Baudelaire
Bernardo Atxagak irakurria

ESKAITZA

Jabier Muguruza - Iñaki Itzaiz

Nire etxera etortzen bahaiz
beti izanen duk
hautsontzi bat
hutsik, txukun
hiretzat.

Nire etxera etortzen bahaiz
beti izanen duk
isiltasun piskat
bilduko duen
gelatxo bat.

Zokoan isil hiretzat
ardo gorri
botila bat
izango duk
berezia.

Galdera gorririk gabe
hire etorria
hautsi gabe
poz pozik
hartuko haut.

JOSHUA'S LULLABY (LA NANA DE JOSHUA)

Jabier Muguruza - Nacho Fernández

El mundo es grande Josh
como los coches y los árboles
y corre como las ardillas
por los cables por donde pasan
las voces de tus padres.

El mundo es pequeño Josh
del tamaño del jardín
en el que juegas junto
a Ben, Hanah y Jim
detrás de las miradas de tus padres.

El mundo es uno Josh
y el mismo sol bajo el que hoy te divertías
alumbra ya los barcos y las islas
las ciudades y las rías
donde viven los amigos de tus padres.

Hay muchos mundos Josh
distintos como lenguas y paisajes
y por ellos girará tu propio viaje
de la mano invisible de tus padres.

MANDRA

Maite Aseginolaza

TXORIMALOAK GIZAKIA NOLA DEN ESATEN DU



Jabier Muguruza - Inazio Mujika Iraola

Gorputz likatsuak edo dira aireak mugitzen ez dituenak. Tamaina guztietakoak daude: handiak, txikiak eta nanoak,

era askotako terrajetakoak badute mania bat, eta mugitzea da mania hori hara eta hona mugitzen dira beti, sortaldetik sartaldera.

Ile motzekikoak ile luzekikoen atzetik dabilta, eta erazten dituzte, eta belar gainean eratzaten dituzte, eta gainean jartzen dira, eta mugitzen dira, beti dira mugitzen, eta, mugitu, ez ditu aireak mugitzen.

Zerua ilundu eta beraiek erakitzen dituzten gordeleku zurietan ezkutatzen dira, eta zoru parean propio eginak dauzkaten zulo batzuetatik sartzen dira eta zenbaitetan, ilundu eta,

haien antzeko errainuak agertzen dira, ezker-eskuin begiratu eta, zulo altuenetatik sartzen dira barrura, eta irten egiten dira ondoren eta beztasunean aienatzen dira, mugitzen beti, hara eta hona, sortaldetik sartaldera.

Eta ni bezala, zutik-barrez gelditzen direnean kutxetan sartzen dituzte eta harresi altuen atzean gordetzen, haziak fruturik emango duen esperantzaz. Baina behin gurutzekiko soro horietan lurperatu eta, ez dute, porruak eta intxaurrek bezala, lorerik ez fruturik ematen. Izango da beharbada, txoriek, nire etsaiek, altsumak jaten dizkietelako.

Komeniko litzateke, apika, lurrari bake-bakean lotan uztea bolada batean, eta soroaren erdi-erdian gutariko bat jartzea, langile oso, isii-isiilik soro barren horiek zainduko dituenak. Ez naiz ni izango, hala ere, ipuinarekin korrika joango zaiena.

GAUEKO BEDERATZIAK

Juan Cruz Igerabide
Beñat Muguruzak Irakurria

Fernando mandok ostikoz jo du baloia ilunpetan:
dunba! entzuten da zelaietan
dunba! entzuten da mendietan,
Fernando mandoren baloiak
gaua pasako du hodeietan.



KABINAKO AITONA

Jabier Muguruza

Zaharrekin ez du inork hitzegin nahi
hain izaten dira aspergarriak
deskuidoan soldaduska kontuekin
hasien zaizkizu
orduak norekin ari da kabinako hau?
Hamar minutu zai, larri nago
eta agure hau jotake, pozik hizketan.

Sinpatikoa dirudi baina ez da normala
jotake aitona keinu bizian ari da
eta hamabost minutu badira
tonto tonto kabina ondoan jarrita
"nahikoa da jauna, nire txanda da!"
begiz esaten diot, serio jarrita.

Kontatu didate gizon zintzoa dela
auzoan bere historia denek dakite
nola dirurik sartu gabe egoten den luze
berak dakien norbaitekin hizketan
eta berehala, presaka duen kabina uzten
norbaik zain dela denean konturatzen.

ITSUSIA DUK

Jabier Muguruza - Inaki Irazu

Hemezortzi urte
bete ezker
itsusia duk
kexari emana
bizitzea gero.

Hire aldeko
elkartasuna
eske ibiltzea
ez duk itxura
hemezortziak ezker.

Hola eta hola
bizitzak hauela
erabili diok
eta bestera
merezki hauela.

Denok ordea
diagu lepo
hik heuera
eta nik neurea
zaigunari eusteko.

Eta gainera, lagun
ez duk batera
ondo gelditzen
kexari ematea
hemezortziak ezker.

SEHASKAN
Roberto Nabion

LAUTADATIK
Joserra Senperena

FRANCES FARMER

Frances Farmer se fue a Hollywood / pero no quiso convertirse allí en una / muñeca, / como iba a conseguir así el éxito? / ni siquiera su madre le / perdonó.

Que era lo que más le asustaba, Frances Farmer? / Qué te hacía daño, Frances Farmer? / Qué llenaba tu copa, Frances Farmer? / Qué era lo que más odiabas, Frances Farmer? / La dureza de esta vida, Frances? / La superficialidad de la gente, Frances? / Aquellas miradas crueles, Frances? / Que también ella se pusiera en tu contra, Frances?

Qué era lo que más te preocupaba, Frances Farmer? / ¿Qué te hacía daño, Frances Farmer? / Con quién te aburrías, Frances Farmer? / Qué odiabas más, Frances Farmer?

Frances Farmer

BENINO EDO BENITO

Para mí, dijo Luigi Lomboso / niño de un barrio pobre de Nápoles, / entre todos los personajes históricos / el más feliz es Benino o Benito.

Caligula me parece bien / Juan Bautista también me convence / porque eran el uno loco y el otro tonto / pero entre todos los personajes históricos / el que más me gusta es Benino o Benito.

Cuando le preguntaron quien era / aquel Benino o Benito / Luigi Lomboso respondió así: "Pues Benino o benito, es el pastor ése de Beten, / el que está siempre dormido. / No se entera de lo que pasa / a su alrededor. / No tiene ni un sólo problema."

LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE

Tenía una cita / con Bernart Exquemare / pero me he retrasado / cuatrocientos y pico años. / Lo más sorprendente es que Bernart Exquemare me ha esperado.

Cuando me ha preguntado / por la poesía vasca / le he dicho: / Los vascos no leen poesía, / parece ser que ven Etb / y que hacen viajes turísticos / a los trópicos.

Etb?

Y tratando de adivinar que es Etb / y bebiendo la vida que nos traía la sirvienta / quedamos a la espera de Axular.

AZKENEAN

Y te voy a escribir por fin / una canción de amor. / No voy a decir nada nuevo, / no busques palabras acertadas, pero desde luego no habrá / mentiras.

Te diré que te quiero / y que te necesito / aunque hasta ahora / no haya podido regalarte flores, / aunque hasta ahora / no haya podido dormir tranquilo a tu lado.

Pero te voy a escribir / una canción de amor al fin. / Sé que ando tarde, / sé que tuve muchas ocasiones, / pero, eso sí, no habrá mentiras. / Una canción de amor al fin.

L'ÉTRANGER

-Di, hombre enigmático, ¿a quién quieres más? ¿A tu padre, a tu madre, a tu hermana, o a tu hermano? / -Yo no tengo padre, ni madre, ni hermana, ni hermano. / -¿A tus amigos? / -Utilizáis una palabra cuyo sentido todavía no conozco. / -¿Tu patria? / -Ignoro en que latitud está situada. / -¿La belleza? / -La amaría gustoso, diosa e inmortal. / -¿El oro? / -Lo odio como tú odias a Dios. / -Entonces, ¿qué es lo que amas tú, extraordinario extranjero? / -Yo amo las nubes... las nubes que pasan... por allí... por allí... las maravillosas nubes!

ESKAINZA

Si vienes a mi casa / siempre tendrás / un cenicero / vacío, limpio / para tí

Si vienes a mi casa / siempre tendrás / una habitación / que recoja / un poco de silencio

Apartada para tí / siempre habrá / una botella / de vino bueno / silencioso en el rincón

Te recibirá / bien contento / sin el asalto / de preguntas / estéricas que te invadan

TXORIMALOAK GIZAKIA NOLA DEN ESATEN DU

Son como cuerpos viscosos / que no mueve el aire. / Los hay de todos los tamaños: / grandes, chicos y enanos, con distintas clases de pelaje, / tienen una manía, / y es la de moverse mucho, / de aquí para allá, / de oriente a occidente. / Los de pelo corto van tras los de / pelo largo, / y los desvistan, / y los tumban sobre la hierba, / y se tumban encima / y se mueven, siempre se mueven, / y no los mueve el aire. / Cuando el cielo se oscurece,

se encierran en escondites blancos / que ellos mismos construyen, / y a los que acceden por agujeros a ras de tierra tan grandes como ellos. / y, a veces, al oscurecer, / sombras que se les parecen / miran a derecha e izquierda / y entran por los agujeros más altos, / y salen, / y desaparecen, / moviéndose siempre / de oriente a occidente.

Y cuando, como yo, se quedan inmóviles / los esconden en cajas, / y los guardan tras unas altas tapias / por sí fructifica la simiente. / Pero, una vez enterrados / en esos sembrados con cruces, / no producen ni flores ni frutos como los puerros y las cebollas. / Quizás sea porque mis enemigos, / los pájaros, se comen sus brotes.

Convenría, tal vez, que dejaran / descansar en barbecho a la tierra / y colocaran en medio de ese campo / a uno de nosotros que, solicitado, / guardara esos recintos sigilosamente. / No seré yo, sin embargo, / el que con el cuento les vaya / y les informe.

GAUEKO BEDERATZAI

Fernando mando le ha dado una patada / al balón en la obscuridad / dunbal se oye en los prados / dunbal se oye en los montes, / el balón de Fernando mando / pasará la noche entre las nubes.

KABINAKO AITONA

Nadie quiere hablar con los viejos / suelen ser tan aburridos / a la menor, empiezan a hablarte de la mill / entonces, con quien está hablando este de la cabina? / Diez minutos esperando, ya estoy nervioso / y este viejo date que date, feliz de charla.

Parace simpático pero no es normal / a tope y sin parar de gesticular / ya son quince minutos / como un tonto al lado de la cabina / Vale ya algo, es mi turno / le digo con la mirada, serio serio.

Me han contado que es un buen hombre, / en el pueblo todos conocen su historia, / como suele estar sin meter monedas / charlando largamente con alguien que él sabe. / Y como enseguida libra la cabina / en cuanto ve que alguien espera.

ITSUSIA DUK

Amigo mío / queda feo / tanta queja / a partir / de los dieciocho.

Andas siempre / que sí esto / que sí lo otro / reclamando / solidaridad contigo.

Que sí la vida / te trata así / cuando merecerías / naturalmente / mucho más.

Amigo mío / cada palo / su vela / cada muerto / su vela.

Y además / que no queda / nada nada bien / quejarse / a partir / de los dieciocho.

FRANCES FARMER

Frances Farmer partit pour Hollywood / mais il ne voulait pas être un pantin, / comment allait-il triompher ainsi? / sa mère ne le pardonna jamais. // Qu'est-ce qui t'effrayait le plus, Frances Farmer? / Qu'est-ce qui te faisait mal, Frances Farmer? / Qu'est-ce qui remplissait ton verre, Frances Farmer? / Qu'est-ce que tu haïssais le plus, Frances Farmer? // Les rigueurs de la vie, Frances? / Le caractère superficiel des gens, Frances? / Les regards cruels, Frances? / Le fait qu'elle aussi s'opposait à toi, Frances? // Qu'est-ce qui te préoccupait le plus, Frances Farmer? / Qu'est-ce qui te faisait mal, Frances Farmer? / Avec qui t'ennuyais tu, Frances Farmer? / Qu'est-ce que tu haïssais le plus, Frances Farmer?

BENINO EDO BENITO

Pour moi, dit Luigi Lomboso, / un enfant d'un pauvre quartier de Naples, / parmi tous les personnages historiques, le plus heureux est Benino ou Benito. // Caligula n'est pas mal, / Jean Baptiste me plaît aussi / parce que l'un était fou et l'autre bête / mais parmi tous les personnages historiques / Benino ou Benito est celui que je préfère. // Lorsqu'on lui demanda qui était / ce Benino ou Benito, / Luigi Lomboso répondit ainsi: // "Eh bien, Benino ou Benito / est ce berger de Bethléem, / celui qui est toujours endormi. // Il ne se rend pas compte / de ce qui se passe autour de lui. // Il n'a absolument aucun souci".

LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE

Javais pris rendez-vous / avec Bernat Etxepare / mais je suis en retard / de quatre-cents et quelques années. // Le plus surprenant, / c'est que Bernat Etxepare m'attend. // Lorsqu'il m'a interrogé / sur la poésie basque / je lui ai dit: / Les basques ne lisent pas de poésies, / à ce qu'il paraît, ils regardent Etb / et font des voyages touristiques / sous les tropiques. // Etb? // En essayant de deviner ce qu'était Etb / et en buvant le cidre / qu'une dame nous servait nous sommes restés à attendre Axular.

AZKENEAN

Je vais t'écrire en fin / une chanson d'amour. // Je ne vais rien dire de nouveau, / ne cherche pas des mots inédits, / mais sois sûre qu'il n'y aura aucun mensonge. // Je te le dirai que je t'aime / et que j'ai besoin de toi / même si jusqu'à présent / je n'ai pu t'offrir de fleurs, / même si jusqu'à présent / je n'ai pu dormir tranquille à côté de toi. // Mais je vais t'écrire enfin / une chanson d'amour. // Je sais qu'il est tard, / je sais que j'ai eu beaucoup d'autres occasions, / mais sois sûre qu'il n'y aura aucun mensonge. // Enfin une chanson d'amour.

L'ÉTRANGER

- Dis-moi, homme étrange. // Qui aimes-tu le plus? / Ton père, la mère, ta sœur ou ton frère? / - Je n'ai ni père, ni mère, ni sœur, ni frère. / - Tes amis? / - Tu utilises un mot dont je ne connais pas encore le sens. / - Ta patrie? / - J'ignore à quelle latitude elle se trouve. / - La beauté? / - Je voudrais bien t'aimer, déesse immortelle. / - L'or? / - Je le hais comme tu hais Dieu. / - Alors, qu'est-ce que tu aimes, admirable étranger? / - J'aime les nuages... les nuages qui passent... là-bas... // les merveilleux nuages!

ESKAITZA

Si tu viens chez moi / tu auras toujours / un candrier vide, / propre, pour toi. // Si tu viens chez moi / tu auras toujours / une chambre / silencieuse. // Réserve pour toi / il y aura toujours / une bouteille de bon vin / silencieux dans son coin. // Et t'accueillera heureux / sans que des questions stériles / te prennent d'assaut.

JOSHUA'S LULLABY (LA BERCEUSE DE JOSHUA)

Le monde est grand, Josh / comme les voitures et les arbres / et il court comme les écureuils / le long des fils où passent / les voix de tes parents. // Le monde est petit, Josh / comme le jardin où tu joues / avec Ben, Hanah et Jim / sous le regard de tes parents. // Le monde est unique, Josh / et le même soleil sous lequel tu t'amuses éclairé déjà les bateaux et les îles, / les villes et les rias / où habitent les amis de tes parents. // Il y a beaucoup de monde Josh, / différents comme les langues et les paysages / et c'est autour d'eux qu'aura lieu ton voyage / de la main invisible de tes parents.

TXORIMALOKO GIZAKIA NOLAKO DEN ESATEN DU

Ils ressemblent à des corps visqueux / que fair ne fait pas bouger, / Il y en a de toutes les tailles: / grands, petits et minuscules, / avec diverses sortes de fourures, / ils s'ont une manie, celle de se déplacer / d'un côté à l'autre, / d'orient en occident. / Ceux à fourure courte vont / derrière ceux à fourure longue, / ils les déshabillent / et les font coucher sur l'herbe, / et ils se couchent dessus / et bougent, bougent toujours / et fair ne les déplace pas. Lorsque le ciel s'obscurcit, / ils s'enferment dans des refuges blancs / qu'ils construisent eux-mêmes / et auxquels ils accèdent par des trous / à ras de terre aussi grands qu'eux. / Et parfois, à la tombée de la nuit, / des ombres qui leur ressemblent / regardent à droite et à gauche / et pénètrent par les trous les plus hauts, / en sortent et disparaissent, / en se déplaçant toujours / d'orient en occident. / Et à ceux qui, comme moi, restent immobiles, / ils les cachent dans des boîtes / et les gardent derrière de hauts murs / au cas où la graine porterait ses fruits. / Mais après avoir été enterrés / dans ces semis plantés de croix, / ils ne produisent ni fleurs ni fruits / comme les noix ou les poiraux. / C'est peut-être parce que mes ennemis, / les oiseaux, mangent leurs pousses. // Il leur conviendrait peut-être / de laisser la terre en jachère / et de placer au milieu de ce champ / l'un de nous qui s'empresserait / de garder discrètement ces encintes. / Cependant ce ne sera pas moi / qui vous racontera ce qui s'y passe.

GAUEKO BREDERATZIAK

Fernando mando a donné un coup de pied / au ballon dans la nuit / Boumi entend-on dans les prés, / Boumi entend-on dans la montagne, / le ballon de Fernando Mando / passera la nuit au milieu des nuages.

KABINAKO AITONA

Personne ne veut parler aux vieux / ils sont tellement assommants / dès qu'ils en ont l'occasion / ils se mettent à parler du service militaire. // Alors, à qui parle ce vieux de la cabine? / Ça fait dix minutes que j'attends, ça m'énervé, / et ce vieux qui ne fait que parler sans arrêt. // Il paraît sympathique, mais ce n'est pas normal / il n'arrête pas de gesticuler / et ça fait déjà quinze minutes / que j'attends comme un idiot / à côté de la cabine. // "Ça suffit, mon vieux, c'est mon tour" / lui dis-je avec mes yeux, tout sérieux. // On m'a raconté que c'est un brave homme, / tout le monde connaît son histoire dans le village, / qu'il parle longuement avec quelqu'un / qui lui soumet conseil / sans introduire aucune pièce de monnaie, / et qu'il laisse la cabine libre / dès qu'il s'aperçoit que quelqu'un attend.

ITSUSIA DUK

Mon ami, / ce n'est pas bien / toutes ces plaintes / à partir de dix-huit ans. // Tu ronchones / sans cesse / et tu exiges / que nous soyons solidaires. // Tu te demandes pourquoi / la vie te traite ainsi / lorsqu'il est évident / que tu mérites / beaucoup plus. // Mon ami, / chacun doit porter sa croix / et les morts leur croix. // Et d'ailleurs / ce n'est pas bien / toutes ces plaintes / à partir de dix-huit ans.